

ARCHIVO

TRANSLATION

PATRICIO AYLWIN AZOCAR
President of the Republic of Chile

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	91/27323				
A:	6 DIC 91				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC.	<input type="checkbox"/>	J.P.A.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>	S. Solis			

Honourable President,

In spite of all efforts by the Republic of Croatia to reach a resolution of the Yugoslav crisis and to bring a halt to the war and occupation of Croatian territory, through political negotiations between the republics of now defunct Yugoslavia and later within the framework of the Hague Conference, the aggression against Croatia continues unabated. Thus far over 10.000 lives have been lost, primarily civilians, tens of thousands of people have been wounded or crippled for life, approximately 560.000 people have been made homeless, and hundreds of cultural and holy monuments have been mercilessly destroyed, especially churches. In this regard, the most profound witness to this barbaric decimation is the beloved world cultural monument, the ancient Croatian city of Dubrovnik.

The only remaining means by which the war can be brought to an end is decisive intervention by the international community through the installation of peace-keeping forces, and diplomatic recognition of those republics who have been or will soon become victims of Great-Serbian aggression.

Honourable President,

Political circles and public opinion within your country have expressed great sympathy for Croatia, as well as the readiness to recognize the Republic of Croatia. I would like to ask you to act in this decisive moment in Croatian history and to join together with the first group of countries which are preparing in the coming days to recognize the Republic of Croatia. Such an action on the part of your esteemed country can contribute greatly to the cessation of the war.

The duty of the international community to recognize the legitimate goals of the Croatian nation and support the overwhelming majority of the Croatian population desiring freedom and independence and the cessation of this merciless war is of fateful significance. Diplomatic recognition by the greatest number of countries will enable activation of the mechanisms intended to isolate the aggressor and deter aggression in general.

Please accept my deepest respects,

Zagreb, December 11, 1991

Dr. Franjo Tudjman
President of the Republic of
Croatia



REPUBLIKA HRVATSKA

PREDSJEDNIK

PATRICIO AYLWIN AZOCAR

Predsjednik Republike Čile

Gospodine Predsjedniče,

Unatoč svim nastojanjima Republike Hrvatske da političkim pregovorima između Republike Hrvatske i Republike Hrvatske, i kasnije u okviru haške konferencije pronađemo rješenje jugoslavenske krize i zaustavimo rat za osvajanje hrvatskih teritorija, agresija na Hrvatsku se nastavlja nesmarjenom žestinom. Do sada je izgubljeno oko 10.000 života, pretežno civila, deseci tisuća ljudi je ranjeno ili trajno obogaljeno, oko 560.000 ljudi ostalo je bez svojih domova. Milosrdno se razaraju kulturni i sakralni spomenici, a osobito crkve. O tomu najrječitije svjedoči barbarsko razaranje dragulju svjetske kulturne baštine, drevnog hrvatskog grada Dubrovnika.

Jedini preostali način da se zaustavi rat je odlučno angažiranje međunarodne zajednice odlukom o slanju mirovnih snaga i diplomatskim priznanjem onih republika koje su bile žrtve velikosrpske agresije ili im to neposredno predstoji.

Gospodine Predsjedniče,

Politički krugovi i javnost Vaše zemlje ukazali su veliko suosjećanje kao i spremnost da diplomatski priznaju Republiku Hrvatsku.

Zelim Vas zamoliti da se u ovom odlučnom trenutku hrvatske povijesti zauzmete da se i Vaša zemlja pridruži prvoj grupi zemalja koje se ovih dana spremaju priznati Republiku Hrvatsku. Ugled Vaše zemlje mogao bi tim činom bitno doprinijeti zaustavljanju rata.

Odgovornost međunarodne zajednice za priznanje legitimnih težnji hrvatskog naroda i goleme većine građana Hrvatske za slobodom i nezavisnošću kao i za zaustavljanje ovog okrutnog rata danas je od sudbonosnog značenja. Diplomatsko priznanje što većeg broja zemalja olakšalo bi aktiviranje mehanizama za izolaciju agresora i suzbijanje agresije.

Primite izraze mog najdubljeg stovaranja.

Zagreb, 11. prosinca 1991.

PREDSJEDNIK
REPUBLIKE HRVATSKE

dr. Franjo Tuđman



TRADUCCION AUTENTICA

(I-916/91)

REPUBLICA DE CROACIA
PRESIDENTE

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	91/27323				
A:	07 ENE 92				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input checked="" type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>	J.R.A.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>				

PATRICIO AYLWIN AZOCAR

Presidente de la República de Chile

Señor Presidente,

A pesar de todos los esfuerzos desplegados por la República de Croacia para encontrar una solución a la crisis yugoslava y detener la guerra de la ocupación de territorios croatas, los esfuerzos realizados por medio de negociaciones políticas entre las Repúblicas de la ex Yugoslavia y, posteriormente, los del marco de la Conferencia de La Haya, - la agresión contra Croacia continúa con igual vehemencia. Hasta ahora se han perdido 10.000 vidas aproximadamente, mayormente civiles, decenas de miles de personas están heridas o quedaron inválidas de por vida, alrededor de 560.000 personas perdieron sus hogares; se destruyen sin misericordia monumentos culturales y sagrados, especialmente iglesias. El testimonio más evidente de ello es la vandálica destrucción de la antigua



- 2 -

ciudad croata de Dubrovnik, perla de la herencia cultural del Mundo.

La única manera que queda para detener la guerra es la decisiva intervención de la comunidad internacional mediante el envío de fuerzas de paz y el reconocimiento diplomático de aquellas Repúblicas que fueron víctimas de la agresión granserbia o que corren el peligro inmediato de serlo.

Señor Presidente,

Los círculos políticos y la opinión pública de su país demostraron una gran simpatía hacia la República de Croacia y la disposición para su reconocimiento diplomático.

Deseo solicitarle que en este momento decisivo de la historia croata haga esfuerzos para que también su país se adhiera al primer grupo de Estados que se preparan a reconocer, en los próximos días, a la República de Croacia. El prestigio del que goza su país podría, mediante este acto, contribuir esencialmente a la detención de la guerra.

La responsabilidad de la comunidad internacional en el reconocimiento de las legítimas aspiraciones de la libertad e independencia del pueblo croata y de la mayoría de los ciudadanos de Croacia, como también en la detención de esta guerra cruel, es hoy de significación trascendental. El reconocimiento diplomático por parte de un mayor número de países



- 3 -

facilitaría la activación de mecanismos de aislación del agresor y la detención de agresión misma.

Reciba las expresiones de mi más alta consideración.

Zagreb, a 11 de diciembre de 1991.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE CROACIA

Firma ilegible

Dr. Franjo Tudman

SANTIAGO DE CHILE, a 31 de diciembre de 1991.

LA TRADUCTORA OFICIAL.

TRANSLATION

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	91/27323				
A:	6 DIC 91				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>	J.F.A.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>	<i>[Signature]</i>			

PATRICIO AYLWIN AZOCAR
 President of the Republic of Chile

Honourable President,

In spite of all efforts by the Republic of Croatia to reach a resolution of the Yugoslav crisis and to bring a halt to the war and occupation of Croatian territory, through political negotiations between the republics of now defunct Yugoslavia and later within the framework of the Hague Conference, the aggression against Croatia continues unabated. Thus far over 10.000 lives have been lost, primarily civilians, tens of thousands of people have been wounded or crippled for life, approximately 560.000 people have been made homeless, and hundreds of cultural and holy monuments have been mercilessly destroyed, especially churches. In this regard, the most profound witness to this barbaric decimation is the beloved world cultural monument, the ancient Croatian city of Dubrovnik.

The only remaining means by which the war can be brought to an end is decisive intervention by the international community through the installation of peace - keeping forces, and diplomatic recognition of those republics who have been or will soon become victims of Great-Serbian aggression.

Honourable President,

Political circles and public opinion within your country have expressed great sympathy for Croatia, as well as the readiness to recognize the Republic of Croatia. I would like to ask you to act in this decisive moment in Croatian history and to join together with the first group of countries which are preparing in the coming days to recognize the Republic of Croatia. Such an action on the part of your esteemed country can contribute greatly to the cessation of the war.

The duty of the international community to recognize the legitimate goals of the Croatian nation and support the overwhelming majority of the Croatian population desiring freedom and independence and the cessation of this merciless war is of fateful significance. Diplomatic recognition by the greatest number of countries will enable activation of the mechanisms intended to isolate the aggressor and deter aggression in general.

Please accept my deepest respects,

Zagreb, December 11, 1991

Dr. Franjo Tudjman
 President of the Republic of
 Croatia



REPUBLIKA HRVATSKA

PREDSJEDNIK

PATRICIO AYLWIN AZOCAR
Predsjednik Republike Čile

Gospodine Predsjedniče,

Unatoč svim nastojanjima Republike Hrvatske da političkim pregovorima između Republika bivše Jugoslavije, i kasnije u okviru haške konferencije pronađemo rješenje jugoslavenske krize i zaustavimo rat za osvajanje hrvatskih teritorija, agresija na Hrvatsku se nastavlja nesmanjenom žestinom. Do sada je izgubljeno oko 10.000 života, pretežno civila, deseci tisuća ljudi je ranjeno ili trajno obogaljeno, oko 560.000 ljudi ostalo je bez svojih domova, nemilosrdno se razaraju kulturni i sakralni spomenici, a osobito crkve. O tomu najjčešće svjedoči barbarsko razaranje dragulja svjetske kulturne baštine, drevnog hrvatskog grada Dubrovnika.

Jedini preostali način da se zaustavi rat je odlučno angažiranje međunarodne zajednice odlukom o slanju navornih snaga i diplomatskim priznanjem onih republika koje su bile žrtve velikosrpske agresije ili im to neposredno predstoji.

Gospodine Predsjedniče,

Politički krugovi i javnost Vaše zemlje iskazali su veliko suosjećanje kao i spremnost da diplomatski priznaju Republiku Hrvatsku.

Želim Vas zamoliti da se u ovom odlučnom trenutku hrvatske povijesti zauzmete da se i Vaša zemlja pridruži prvoj grupi zemalja koje se ovih dana spremaju priznati Republiku Hrvatsku. Ugled Vaše zemlje mogao bi tim činom bitno doprinijeti zaustavljanju rata.

Odgovornost međunarodne zajednice za priznanje legitimnih težnji hrvatskog naroda i goleme većine građana Hrvatske za slobodom i nezavisnošću kao i za zaustavljanje ovog okrutnog rata danas je od sudbonosnog značenja. Diplomatsko priznanje što većeg broja zemalja olakšalo bi aktiviranje mehanizama za izolaciju agresora i suzbijanje agresije.

Primitite izraze mog najdubljeg štovanja.

Zagreb, 11. prosinca 1991.

PREDSJEDNIK
REPUBLIKE HRVATSKE

dr. Franjo Tuđman